

# Festival International de Musique et de Danse 1961

## Internationaal Muziek- en Dansfestival 1961

Sous le Haut Patronage de S. M. la Reine Elisabeth  
et sous le Patronage du Ministère de l'Education  
Nationale et de la Culture

Onder de Hoge Bescherming van Hare Majesteit  
Koningin Elisabeth en onder de Bescherming van  
het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur

### SALLE DES CONCERTS KONCERTZAAL

# Le Ballet National du Sénégal Het Senegalees nationaal ballet

35 DANSEURS, CHANTEURS ET MUSICIENS  
35 DANSERS, ZANGERS EN MUZIKANTEN

Directeur artistique — Artistiek directeur : **DIOUF ABDOU**  
Administrateur — Beheerder : **SARR AMADOU**  
Régisseur général — Regisseur : **ZAMBO ITALO**  
Contrôleur : **N'DIAYE MAMADOU**

Productions Internationales - Paris

MERCREDI  
19  
JUILLET

WOENSDAG  
19  
JULI



## 1. APPEL DU SABAR

A l'appel du Sabar, viennent les musiciens, la foule. C'est l'heure de l'Afrique. Point n'est besoin de frapper les trois coups. Nous sommes d'emblée dans un autre monde. Le rythme emporte tout.

## 2. KOR YASS

Danse de réjouissance Ouoloff.

## 3. LAYOUM

Chœur des moissons. Gloire à la terre qui n'est jamais absente. Poussière qu'on soulève en dansant. Terre fertile que l'on frappe comme pour la réveiller, la rendre attentive aux besoins et aux supplices de l'homme.

## 4. N'DAW RAGGUINE

Les vainqueurs viennent vers les grandes villes, leurs exploits sont fêtés, c'est la danse endiablée, joie de vivre, de se griser, de s'unir au tournoiement du monde, à la force insoupçonnée du tourbillon qui crée la vie.

## 5. INTERMEDE DE N'GARY DIALLO

## 6. PIROGUIERS ET PECHEURS

Autre vie, autre travail : celui du Fleuve. Pêche, voyage, abondance. Dans les filets, la récolte précieuse, dans les filets aussi, la douceur de vivre et d'aimer.

## 7. SANDANG

Intermède de 3 filles avec les batteurs.

## 8. LA LUTTE

Des légendes aux combats, des guerres incessantes à leur symbole pacifique, la lutte exalte la force bien exercée. Au cours des fêtes s'affrontent avec le pittoresque de leurs pratiques secrètes, les lutteurs de chaque contrée : Casamançais, Sérères, Ouoloffs, chacun vient avec ses titres, ses féticheurs, ses supporters, ses gris-gris. Préparation, provocations cérémonieuses. Lutte éclair. Dès qu'un combattant touche terre, il est battu, le vainqueur célèbre lui-même son exploit par une danse de triomphe.

## 9. INTERMEDE DE DEUX KORAS

## 10. KOUMPO

Au matin c'est la fête qui chante les récoltes. On glorifie par des jeux de meules et de paille le soleil, ce tournoyant maître de la fertilité. C'est le Koumpo, danse de village en Casamance.

## 1. OPROEP DER SABAR

Bij de oproep van de Sabar komen de muzikanten en het volk. Dit is het uur van Afrika. We zijn in een andere wereld. Het ritme sleept alles met zich mee.

## 2. KOR YASS

Ouoloff vreugdedans.

## 3. LAYOUM

Koor der oogsten. Glorie aan de aarde die steeds aanwezig is. Het stof dat opvliegt wanneer men danst. Vruchtbare aarde waarop men slaat als om haar te wekken, om haar aandacht te trekken op de behoeften en de foltering van de mens.

## 4. N'DAW RAGGUINE

De overwinnaars zijn op weg naar de grote steden, hun heldendaden worden gevierd, het wordt een helse dansrol, levensvreugde.

## 5. INTERMEZZO DOOR N'GARY DIALLO

## 6. PRAUWVAARDERS EN VISSERS

Een ander leven, een ander werk : dat van de stroom. Visvangst, reizen, overvloed. In de netten, de kostbare vangst, in de netten ook, de vreugde te leven en te binnemen.

## 7. SANDANG

Intermezzo door 3 meisjes.

## 8. DE STRIJD

Van de legenden naar de gevechten, van de onophoudelijke oorlogen naar hun vredessymbool, verheerlijkt de strijd de goed geoefende kracht. Tijdens de feestelijkheden vallen de strijders van de verschillende streken : Casamançais, Sérères, Ouoloffs, elkaar aan met het schilderachtige van hun geheime gebruiken. Elkeen komt met zijn titels, zijn fetishepriester, zijn supporters, zijn gris-gris. Voorbereiding, ceremonieuze uitdagingen, Bliksemstrijd. Van zodra een der strijders de grond raakt is hij overwonnen, de overwinnaar viert zijn heldendaad door een triomfdans.

## 9. INTERMEZZO DOOR TWEE KORAS

## 10. KOUMPO

's Morgens vroeg grijpt het feest plaats dat de oogst bezingt. Men verheerlijkt de zon, die draaiende meester der vruchtbaarheid, door spelen met hooimijten en stro. Het is de Koumpo, dorpsdans uit Casamance.

## 1. POSSEDE

Les mauvais sorts s'abattent, les forces obscures ne sont jamais invaincues, elles rôdent et nous assaillent. Malheur à ces victimes qui subissent leur emprise. Rites anciens apparemment barbares, mais science exacte qui délivre. Electrochoc du pauvre, guérison des folies par les vibrations et le sacrifice des offrandes. Puissance insoupçonnée du rythme sur l'être humain.

## 2. MAKI TARA

Dépositaires de chants, de légendes, de l'histoire, les griots forment le collège traditionnel des arts. Dispersés dans le pays, presque impossibles à rassembler tant ils voyagent, ils vivent de dons et de quêtes. Ils sont aujourd'hui réunis, premier signe d'une renaissance possible et d'une vaste collation du trésor oral africain.

## 3. BIBINA

Heure de cétente, chants et mélodies du tam-tam, Témoignage d'amitié mutuelle des jeunes gens.

## 4. SINDIELY

Ravissante fille des savanes sénégalaises, sacrifie son amour pour plaire à ses parents. Ceux-ci trompés ne retrouvent la paix qu'en voyant leur fille revenir à ses premières amours. Tout le village répond à l'appel du père pour fêter cet heureux événement.

## 5. BALLET DE DJABATE

Les villageois sont réunis autour du féticheur pour avoir de la pluie.

## 6. LES PEULHS

Acrobates itinérants, un peu comme nos troubadours du Moyen-Age, ou les forains de notre siècle.

## 7. DAKAR 60

Chers spectateurs, vous avez parcouru le Sénégal. Ce spectacle à main nue, cette première image d'une liberté acquise n'est qu'un premier pas vers le recensement de nos richesses. La joie, l'amour du monde, notre ardeur de vivre viennent jusqu'à vous, sauvant l'ère nouvelle. Dakar, capitale du Sénégal, salue le monde.

## 1. BEHEKST

Het noodlot, de duistere machten worden nooit overwonnen, ze zwerven rond en overvallen ons. Wee de slachtoffers die hun macht ondergaan. Oude ritus, schijnbaar barbaars, doch nauwkeurige wetenschap die bevrijdt. Electrochoc van de arme, genezing van krankzinnigheid door de trillingen en door de offers. Onverdachte kracht van het ritme op de mens.

## 2. MAKI TARA

Bewaarhouders der liederen, der legenden, van de geschiedenis vormen de griots (priesters) het traditioneel college der kunsten. Verspreid door gans het land is het onmogelijk ze te verzamelen daar ze zich steeds verplaatsen. Ze leven van giften en omhalingen. Vandaag zijn ze toch verenigd, eerste teken van een mogelijke herleving en een stevig betoog van de Afrikaanse welsprekendheid.

## 3. BIBINA

Het uur der ontspanning, liederen en melodiën van de tam-tam. Wederkerige betuiging van vriendschap onder de jonge lui.

## 4. SINDIELY

Een mooi meisje uit de Senegalese savanne offert haar liefde op ter wille van haar ouders. Deze laatste vinden pas opnieuw vrede wanneer ze hun dochter naar haar eerste liefde zien teruggaan. Gans het dorp viert die gelukkige gebeurtenis.

## 5. BALLET VAN DJABATE

De dorpelingen zijn geschaard rond de tovenaars en smeken naar regen.

## 6. DE PEULHS

Rondreizende acrobaten, we kunnen ze vergelijken met onze middeleeuwse minnezangers ofwel met onze hedendaagse foorkramers.

## 7. DAKAR 60

Beste toeschouwers, U hebt door Senegal gereisd. Deze vertoning gaf U een eerste beeld van een gewonnen onafhankelijkheid, maar is slechts een eerste stap naar het samenbrengen van onze rijkdommen. De vreugde, de liefde voor de wereld, onze ijver, komen tot U, het nieuw tijdperk begroetend. Dakar, hoofdstad van Senegal, groet de wereld.